

The Hidden Words

كلمات مكنونه

by Bahá'u'lláh

صاحبان ṣāhibān owners

هُوش húsh mind

گوش gúsh ear

سُرُوش surúsh song

بُلْبُل bulbul nightingale

مَعْنَوِي ma'naví spiritual

گُلْبُن gulbun rose garden

مَعَانِي ma'ání meanings

مَگْزِین maguzín choose not

هُدْهُد hudhud

The hoopoe bird, often a guide
in Sufi literature.

سُلَيْمَان Sulaymán King Solomon

عِشْق 'ishq love

سَبَا Sabá Sheba

جَانَان jánán The Beloved

وَطَن vaṭan homeland

عَنْقَا 'anqá phoenix

بَقَا baqá eternity

قَاف Qáf

The fabled mount Qáf, thought
to symbolize the Holy Qur'án.

وَفَا vafá faithfulness

مَحَلّ maḥall place

نَپَذِير napadhír do not accept

مَكَان makán place

بِلَا مَكَان bi-lá-makán lit. "to no place"

آهَنگ áhang melody, tune

مَقَام maqám

Station, often used in Sufism to denote a degree of spiritual understanding.

رَايْگَانُ نُمُودَن ráygán namúdan to seek freely, to attain freely

نَام nám name

گُويَنْدِه gúyandih speaker, utterer

تَوَانَا taváná mighty, powerful

أَوَّل avval first

دُوست dúst friend, beloved

اِین ín this

جای jáy place

گُذار guḏhár to place, to set

مَحَلّ maḥall place, location

اگر agar if

پَرّ parr wing

جَان ján soul, life

بَرپَری barparí to fly up

خُود khud self, own

نُمایی namáyí to show, to display

پسر pisar son, child

رُوح rúh spirit

هر har every, each

طیر tayr bird

نَظَر nazār sight, gaze

آشیان áshiyán nest

مَقْصُود maqşúd goal, aim

جَمال jamál beauty

گُل gul flower, rose

مَكْرٌ magar except, unless

طُيُورٌ tuyúr birds (plural)

أَفْئِدِهِ af'idih hearts (Arabic plural)

عِبَادٌ 'ibád servants, worshippers

تُرَابٌ turáb dust, earth

فَانِي fání mortal, perishable

قَانِعٌ qáni' content, satisfied

بَاقِي báqí eternal, everlasting

دُورٌ dúr far, distant

مَآئِدَهُ mándih remained

گِل gil mud, clay

بُعد bu'd distance, remoteness

تَوَجُّه tavajjuh attention, turning towards

قُرْب qurb nearness, proximity

مَحْرُوم maḥrúm deprived

گَشْتِه gashtih become

حَيْرَت ḥayrat astonishment, bewilderment

حَسْرَت ḥasrat regret, sorrow

اَفْسُوس afsús alas, regret

دَرِيغ darígh alas, pity

إِبْرِيق ibríq pitcher, jug

أَمْوَاج amváj waves (plural)

بَحْر baḥr sea, ocean

رَفِيق rafíq companion, friend

أَعْلَى a'lá most high, supreme

گُذَشْتِه guḍashtih passed

أُفُق ufuq horizon

أَبْهَى abhá most glorious

رَوْضَه rawḏih garden, paradise

قَلْب qalb heart

مَكَار makár do not plant

ذَيْل ḍayl hem, skirt

حُبّ ḥubb love

شَوْق shawq yearning, desire

دَسْت dast hand

مَدَار madár do not hold

مُصَاحِبَت muṣāḥibat companionship

أَبْرَار abrár righteous ones

غَنِيْمَت ghanímat bounty, blessing

دَان dán know, consider

مُرَافِقَتٌ muráfiqat fellowship

أَشْرَارٌ ashjár wicked ones

دِلٌ díl heart

بَرْدَارٌ bardár take away, remove

إِنْصَافٌ inṣáf justice, fairness

كُدَامٌ kudám which

عَاشِقٌ 'áshiq lover

مَعْشُوقٌ ma'shúq beloved

طَالِبٌ ṭálib seeker

مَطْلُوبٌ maṭlúb sought, desired

رَاحَت rāḥat rest, comfort

جُودِ جُودِ júyad seeks

صَادِق ṣādiq true, sincere

حَيَات ḥayāt life

وَصَال viṣāl union, reunion

مَوْت mawt death

فِرَاق firāq separation

صَدْر ṣadr breast, chest

صَبْر ṣabr patience

خَالِي khálí empty, void

قُلُوبُ qulúb hearts (plural)

إِصْطِبَارِ iṣṭibár perseverance

مُقَدَّسَ muqaddas holy, sacred

صَد ṣad hundred

هَزار hazár thousand

دَرگُذَر darguḍar to pass by, forsake

كُوى kúy street, lane

شِتَاب shitáb haste, hurry

خَاك khák dust, earth

رَاسْتِی rástí truth, verily

مِیْگُویَم mīgúyam I say

غَافِل gháfil heedless, negligent

عِبَاد 'ibád servants

كَسَى kasí person, someone

قَوْل qawl word, speech

مُجَادِلِه mujádilih dispute, argument

بِرَادَر barádár brother

تَفَوُّق tafavvuq superiority

بِگُو bigú say

بِرَادَرَان barádarán brothers

أَعْمَالُ a'mál deeds, actions

بِيَّارَايِيدُ biyáráyíd adorn yourselves

أَقْوَالُ aqvál words, sayings

أَرْضُ arz earth

بِدَانِيدُ bidáníd know

شَايِيَهْ shá'ibih remnant, trace

حَسَدُ ḥasad envy

أَلْبَتَّهْ albattih certainly

جَبَرُوتُ jabarút dominion, realm of
power

مَلَكُوتُ malakút kingdom

تَقْدِيس taqdís sanctity

رَوَايِح raváyiḥ fragrances

قُدُس quds holiness

شَنُود shinúd to hear

رَفْرَف rafraf heights, summit

إِمْتِنَاع imtiná' inaccessibility

سِدْرَه sidrah lote-tree

إِرْتِفَاع irtifá' elevation, height

عِشْق 'ishq love

قَدَم qadam step, foot

فَاصِلِهِ fáṣīlih distance, interval

عَالَمٍ 'ālam world

قِدَمٍ qidam eternity, ancient

كُذَارٍ guḏhār to place, set

سُرَادِقٍ surádiq pavilion, tent

خُلْدٍ khuld eternity

وَارِدٍ várid entering

بِشْنَوٍ bishnaw hear, listen

أَنْحِيهِ ánchih that which

قَلَمٍ qalam pen

عِزّ 'izz glory, might

نُزُول nuzúl descent, revelation

يَافَت yáft found, received

سَبِيل sabíl path, way

چالاک chálák swift, agile

أَفْلَاك aflák heavens, spheres

أُنْس uns intimacy, communion

صَيَقْل şayqal polish, burnish

پَاك pák pure, clean

آهَنگ áhang intention, melody

سَاحَتِ sáḥat court, presence

لَوْلَاكَ law-lák but for thee

نُما namá show, display

سَايِه sáyih shadow

نَابُود nábúd non-existent, destroyed

مَدَارِج madárij degrees, stages

ذُلّ dhull abasement, humiliation

وَهْم vahm doubt, illusion

بِغْدَر bigudhar pass beyond

مَعَارِج ma'árij heights, ascents

عِزٌّ 'izz glory, honor

يَقِين yaqín certainty

أَنْدَرَا andar-á enter

چشم chashm eye

حَقّ ḥaqq truth, God

بِغُشَا bigushá open

مُبِين mubín clear, manifest

بَيْنِي bíní you see

تَبَارَكَ tabáarak blessed

أَحْسَن aḥsan most excellent

خَالِقِينَ kháliqín creators

گویی gúyí you say

هَوای havá desire, passion

فَانِی fání mortal, perishing

شِنَاسَد shinásd knows, recognizes

مُرْدِه murdih dead, lifeless

پَزْمُرْدِه pazhmurdih withered

مَشْغُول mashghúl occupied, busy

نَشَوَد nashavad will not become

زیرا zírā because

قَرِين qarín companion, peer

جُويِد júyad seeks

جِنْس jins kind, type

أُنْس uns familiarity, comfort

گِيرَد gírad takes

كُور kúr blind

جَمَال jamál beauty

كَر kar deaf

لَحْن laḥn melody

صَوْتُ ṣawt voice

مَلِيح malīḥ pleasant, sweet

شُنُوِي shīnuvī you hear

جَاهِل jāhil ignorant

عِلْم 'ilm knowledge

نَصِيب naṣīb share, portion

بَرِي barī you take

فَقِير faqīr poor

غَنَا ghaná wealth, richness

لَا يَزَال lá-yazál everlasting

قِسْمَت qismat portion, share

بِزَوَالٍ bí-zavál imperishable

بِرْدَارِي bardárí you take

يَعْنِي ya'ní that is, meaning

مُشَاهَدَةٌ mushá hadih observation, seeing

غَيْرٌ ghayr other than

إِسْتِمَاعٌ istimá' listening, hearing

كَلَامٌ kalám speech, word

سِوَا sivá except, other than

عِلْمٌ 'ilm knowledge

طَيِّبٌ tayyib good, pleasant

لَطِيف laṭíf gentle, refined

دَرَأَى dar-áyí you enter

صَاحِب ṣāḥib owner, possessor

دو dú two

بَرَبَنْد barband close

بَرْگُشَا bargushá open

عَالَمِيَان 'álamiyán worldly people

تَرَسَم tarsam I fear

نَغْمَه naghmih melody

وَرَقَاء varqá dove

فَيْضُ fayẓ grace, bounty

نَبْرَدِه naburdih not having taken

دِيَار diyār realm, land

فَنَا faná annihilation

رَاجِع rají' returning

شَوِيد shavíd you become

نَدِيدِه nadídih not having seen

آب áb water

بَاز báz back, return

گَرْدِيد gardíd you become

دوستان dústán friends

گذرید gudharíd you pass

خاکدان khákdán dust-heap

تُرابی turábí earthly

مَبْنَدید mabandíd do not bind

وَقْت vaqt time

آید áyad comes

قُدسِ qudsí holy

بیان bayán expression, utterance

أَسْرَار asrár mysteries, secrets

مَمْنُوعُ mamnú' forbidden, prevented

جَمِيعُ jamí' all, everyone

رَحْمَانِي raḥmání merciful

نِدَا nidá call, voice

سُبْحَانِي subḥání glorious

جَوْهَرُ jawhar essence, substance

غَفْلَتُ ghaflat negligence, heedlessness

دَرِیْغُ darígh alas

لِسَانُ lisán tongue

نَاطِقُ náṭiq speaking

غَيْبِي ghaybí hidden, unseen

لَحْن lahn melody, tone

ظَاهِر zāhir manifest, apparent

گُوش gúsh ear

بِشْنُود bishnúd to hear

حَرْف ḥarf letter, word

بِیَابَد biyábad to find

هَمْگِنَان hamginán comrades, peers

أَبْوَاب abváb doors, gates

لَا مَكَان lá-makán placeless

باز báz open

گشته gashtih become

دَم dam breath

عاشقان 'áshiqán lovers

زینت zínat adornment

یافته yáftih found, received

شهر shahr city

روحانی rūḥání spiritual

إلا illá except

قلیل qalíl few

طَاهِر ṭáhir pure

نَفْس nafs soul, self

مَشْهُود mashhúd witnessed, seen

نَغَشْت nagasht did not become

أَقَلّ aqall least, smallest

أَهْل ahl people, dwellers

فِرْدَوْس firdaws paradise

بَرِّين barín highest, supreme

يَقِين yaqín certainty

أَخْبَار akhbár news, inform

نَمَائِدِ namáyíd you do

فَاضَا faẓá space, atmosphere

رِضْوَانِ riẓván paradise, pleasure

جَدِيدِ jadíd new

عَالِينَ 'álín exalted ones

هَيَاكِلِ hayákil temples, forms

طَائِفِ ṭá'if circling

حَوْلِ ḥawl around

جُهْدِ jahd effort, striving

حَقَائِقِ ḥaqá'iq realities, truths

شَقَائِقُ shaqá'iq anemones, wind-flowers

جُودٍ júyíd you seek

حِكْمَتِ ḥikmat wisdom

بَالِغِ báligh mature, perfect

اِحْدِيَّةٍ aḥadíyyih oneness, unity

أَثْمَارِ aṭmár fruits

بَاقِيَةٍ báqiyih eternal, lasting

بَيَّابِدِ biyábíd you find

قُرَّتِ qurrat comfort, joy

أَبْصَارِ abṣár eyes, sights

الَّذِينَ alladhín those who

دَخَلُوا dakhalú entered

آمِنِينَ áminín secure, safe

فَرَامُوش firámúsh forgotten

كَرْدِه kardih done

صُبْح ṣubḥ morning

صَادِق ṣádiq true

رَوَشَنِي rawshaní bright

ظِلّ ṣẓill shade, shadow

شَجَرِه shajarih tree

أَنيسَا anísá friendly, companionable

غَرَسَ ghars planted

شُدِه shudih become

مُبَارَك mubáarak blessed

نَزَد nazd near, with

حَاضِر ḥázir present

بُودِيد búdíid you were

سِه sih three

كَلِمِه kalimih word

طَيِّبِه ṭayyibih good, pure

تَكَلُّمٌ takallum speech

فَرَمُودَم farmúdam I said

شَنیدِه shinídiḥ heard

مَدْهُوش madhúsh amazed, stunned

گشتید gashtíd you became

بُود búd was

رِضا riṣá pleasure, consent

إِختیار ikhtiyár choice, preference

آنچه ánchih that which

نَخَوَاهَم nakhváham I do not want

هَرگِز hargiz never

مَخَوَاهِد makhvâhíd do not want

مُردِه murdih dead

آمال âmâl hopes, desires

آرْزُو ârzú wish, desire

آلودِه âlúdiḥ polluted, defiled

مِیائِد miyáyíd do not come

صَدْر ṣadr breast, chest

صَحْرَا ṣaḥrá desert, plain

نَظَر nazar sight, view

آرید árid you bring

معلوم ma'lúm known, evident

سَطْر saṭr line

هَشْتُم hashtum eighth

أَسْطَر asṭar lines (plural)

لَوْح lawḥ tablet

پَنْجُم panjum fifth

مِیْفَرْمَايَد mífarmáyad He says

مُردگان murdigán dead ones

فِرَاش firásh bed, couch

قَرْن qarn century

گُذشت gudhasht passed

عُمُر 'umr life, age

گِرانمایه giránmáyh precious

إِنْتِهَا intihá end

رِسَانِدِه risándih brought, delivered

نَفَس nafas breath

نِیَامَد nayámad did not come

أَبْحُر abhur seas (plural)

شِرْك shirk polytheism

مُسْتَغْرَق mustaghreq drowned, immersed

كَلِمَه kalimih word

تَوْحِيد tawhíd unity, monotheism

زَبَان zabán tongue

مِیرَانِید míráníd you drive

مَبْغُوض mabghúz hated, abhorred

مَحْبُوب maḥbúb beloved

دَانِیْسْتِه dánistih known, considered

دُشْمَن dushman enemy

گِرِفْتِه giriftih taken

خُرَّامِی khurramí joy, happiness

سُرُور surúr joy, pleasure

مَشْیَ mashy walking, conduct

مِیْنَمَایِید mínamáyíd you do

غَافِل gháfil heedless

زَمِیْن zamín earth, ground

بِیْزَار bízár averse, disgusted

أَشْیَا ashyá things

گُرِیز guríz fleeing, running away

بَصَر başar sight, vision

حُزن ḥuzn sorrow, grief

خُوش khush pleasant, good

دانی dání you know

حَیات ḥayát life

نیکو níkú good, better

شُمَرِی shumarí you count

مُتَحَرِّک mutaḥarrík moving

مَأْنُوس ma'nús familiar, friendly

مَأْیُوس ma'yús hopeless, despairing

سَیْف sayf sword

عُصْيَان 'uṣyán rebellion

بُرِيدَه burídiḥ cut

أُمِيد umíd hope

نَزْدِيك nazdíḵ near, close

أَحْوَال aḥvāl conditions, states

عِزَّت 'izzat honor, glory

زَوَال zavál decline, decay

ذَلَّت dhillat humiliation

مُنْتَهَى muntahá endless, infinite

پَسَنَدِيدِي pasandídí you chose

آخِر ākhir finally, at last

رُجُوع rujú' return

فُرْصَت furṣat opportunity

مُكَذَّر magudhár do not let pass

دَانِش dánish knowledge

بِیْنِش bînish insight

سَال sál year

كُوشِيد kúshid strived

فَائِز fá'iz successful

لِقَا liqá meeting, encounter

ذِي الْجَلَال dhú-l-jalál Lord of Majesty

نَغَشْتُ nagasht did not become

دَوِيْدَ davíd ran

نَرَسِيْدَ narasíd did not reach

نَادَوِيْدَه ná-davídih without running

مَنْزِلَ manzil destination

رَسِيْدَه rasídih reached

نَاطَلَبِيْدَه ná-ṭalabídih without seeking

مَطْلَبَ maṭlab object, goal

وَاصِلَ vášil attaining

رُتْبِه rutbih rank, degree

حِجَاب ḥijáb veil

مُحْتَجِب muḥtajib veiled

مَانْدَى mándí you remained

نَیْفَتَاد nayuftád did not fall

دَامَن dáman hem, skirt

یَار yár friend, beloved

تَعَجَّبُوا ta'ajjabú be amazed

أُولَى ulí possessors of

أَبْصَار abṣár sights, vision

دِيَار diyār realm, land

شَمْع sham' candle

أَرْيَاح aryáh winds (plural)

إِحَاطَه ihāṭih surrounding

غُلَام ghulám youth, servant

غُبَار ghubár dust

تِيرَه tírah dark

ظُلْمَانِي ṣulmání dark, oppressive

سُلْطَان sulṭán king, ruler

سَلَاطِين saláṭín kings (plural)

رعايا ra'áyá subjects

ظُلْم ṣulm oppression

مَظْلُوم maẓlúm oppressed

حَمَام ḥamám dove

جُغْد jughd owl

گِرِفْتَار giriftár caught, trapped

سُرَادِق surádiq pavilion, tent

مَلَأ malá' assembly, host

نُوحِه núḥih lamentation

نُذْبِه nudbih mourning

نَمَایند namáyand they do

كَمَال kamál perfection

إِقَامَت iqámat residence

خَالِص kháliš pure, sincere

مَحْسُوب maḥsúb counted, considered

دَاشْتِه dáshtih held, kept

بَاطِل báṭil false, vain

تَظَنُّون tazunnún you think

جُهَلَا juhhalá ignorant ones

مَعْرُوف ma'rúf known

دَعْوَى da'vá claim

شَبَانَى shabání shepherding

كُنَيْد kuníd you do

بَاطِن báṭin interior, hidden

ذِئْب dhi'b wolf

أَغْنَام aghnám sheep (plural)

مَثَل maṭal example, parable

مِثْل miṭl like

سِتَارَه sitárih star

قَبْل qabl before

صُبْح ṣubḥ morning

دُرِّی durrí shining, pearl-like

رَوْشَن rawshan bright

سَبَب sabab cause

إِضْلَال izlál leading astray

هَلَاكَة halákat destruction

كَارِوَان káriván caravan

مَدِينَة madínah city

أَرَاثِيه árástih adorned

كَاسْتِه kástih diminished

تِلْخ tilkh bitter

صَافِي ṣáfí clear, pure

لِطَافَت liṭáfat gentleness, delicacy

صَفا ṣafá purity, clarity

صَرَّاف ṣarráf money-changer, assayer

ذَائِقَه dhá'iqih taste

أَحَدِيَّة aḥadíyyih divine unity

أُفْتَد uftad falls

قَطْرَه qaṭrih drop

قَبُول qabúl acceptance

نَفَرْمَايَد nafarmáyad He does not do

بَلَى balé yes, indeed

تَجَلَّى tajallí manifestation

آفتاب áftáb sun

مِرَّات mir'át mirror

مَوْجُود mawjúd existing, present

فَرْقَدَان farqadán stars

فَرْق farq difference

بَلَكِه balkih rather, indeed

مِيَان miyán between, midst

لسانی lisání verbal, of the tongue

تأمل ta'ammul contemplation

اغیار aghyár strangers, others

بگنجد bigunjad can fit

بران birán drive away

آسمان ásimán sky, heaven

مقرر muqarrar determined, fixed

داشتم dáshtam I kept

قلوب qulúb hearts (plural)

محلّ maḥall place

نزول nuzúl descent

إجلال ijlál majesty

مُعَيَّن mu'ayyan appointed

فرمود farmúd commanded

گذاشتی gudháshtí you left

چُنانچه chunánchih such that

زَمان zamán time

ظهور zuhúr manifestation

مَكان makán place

یافت yáft found

دید díđ saw

حَرَم ḥaram sanctuary

شتافت shitáft hastened

سِتر sitr concealment, veil

سِرّ sirr secret

نگشود nagushahúd did not open

خَجَلَت khijalat shame

نپسندید napasandíd did not desire

بَسَا basá many

سَحَرگاه saḥargáh dawn

مَشْرِق mashriq east, sunrise

آمدم ámadam I came

بِستَر bistar bed

بَرْق barq lightning

غَمَام ghamám cloud

سلطانی sultání royal, kingly

مَكَامِن makámin hiding places

جَنُود junúd armies, hosts

إِظْهَار izhár expression, showing

نداشتم nadáshtam I did not have

جود júd generosity

بادیه bádiyih desert, wilderness

عَدَم 'adam non-existence

بُدى́ búdí you were

مَدَد madad help, aid

أمر amr command

مُلْك mulk dominion, kingdom

ذَرَّات dharrát atoms, particles

مُمَكِّنَات mumkinát possible things

حَقَائِق ḥaqá'iq realities

كَائِنَاتٍ ká'inát created things

تَرْبِيَةٍ tarbiyat education, nurturing

كُشِّمْتُ gumáshtam I appointed

خُرُوجٍ khurúj emergence

بَطْنٍ baṭn womb

أُمِّ umm mother

چشمه chishmih spring, fountain

شِيرٍ shír milk

مُنِيرٍ munír illuminating

حِفْظٍ ḥifẓ protection

إِلْقَا ilqá casting, inspiring

صِرْف şirf pure, only

ظِلّ zill shade, shadow

رَحْمَت raḥmat mercy

پَرُورْدَم parvardam I nurtured

جَوْهَر jawhar essence

فَضْل faẓl grace, favor

مَرَاتِب marátib degrees, ranks

دَرَائِي dar-áyí you enter

قَابِل qábil capable, worthy

بَخْشِش bakhshish gift, bestowal

ثَمَر pamar fruit

آمَدِی́ ámadí you came

تَمَام tamám all, complete

نَعِیم na'ím blessing

گُمان gumán thought, supposition

پَرْدَاخْتِی́ pardákhtí you engaged

قِسم qasm manner, way

بِالْمَرَّة bilmarrah completely

بَاب báb door, gate

أَيْوَان ayván porch, court

دُشْمَن dushman enemy

مَقَرّ maqarr resting place

يَافَتَى yáftí you found

مَسْكَن maskan dwelling

بَنْدِه bandih slave, servant

دُنْيَا dunyá world

سَحَرْگَاه saḥargáh dawn

نَسِيم nasím breeze

عِنَايَت 'ináyat care, providence

مُرُور murúr passing

فَرَاش farásh bed

غَفْلَت ghaflat heedlessness

خُفْتِه khuftih sleeping

گِرِیَسْت girist wept

گِرِیَسْتَن giristan weeping

خَوَاهِی khváhí you want

جُز juz except

مَخَوَاه makhváh do not want

إِرَادِه irádih will, desire

داری dárí you have

گاز gáz gaze

بردار bardár remove

آتش ádash fire

گُنجد gunjad fits

بیگانه bígáneh stranger

یگانه yigáneh unique one

برافروخته bar-afrukhtih lit, kindled

قُدْرَت qudrat power

باد bád wind

مُخَالَف mukhálif contrary, opposing

خاموش khámúsh extinguished

مَكَّن makan do not make

طبيب ṭabīb physician

عِلَّت 'illat illness

ذَكَر dhikr remembrance

فَرَامُوش farámúsh forgetting

مَنْمَأ manmá do not do

سَرْمَايَه sarmáyih capital, treasure

عَزِيز 'azíz dear, precious

شكرين shikrín sweet

نازين náznín delicate, charming

لب lab lip

نمكين namakín salty, pleasant

سلسبيل salsabíl heavenly fountain

بياشام biyáshám drink

تخم tukhm seed

حكمة ḥikmat wisdom

لدى ladunní divinely inspired

بيفشان bifshán scatter

آبَش ábash water it

دِه dah give

سَنبَلَات sunbulát hyacinths

سَر sar head

سَبَز sabz green

بَلَدِه baldih city

طَيِّبِه ṭayyibih good, pure

اِنْبَات inbát sprouting, growing

نَهَال nihál sapling, young tree

مُحَبَّت muḥabbat love

دوستی dústí friendship

يَد yad hand

مُلاطِفَت muláṭifat kindness

غرس ghars planting

نِيسَان nísán rain, shower

مَرَحَمَت marḥamat compassion

ثمر ḩamar fruit

مَحْفُوظ maḩfúẓ protected

نار nár fire

أَمَل amal hope

شَهْوَت shahvat lust, desire

نَسُوزَد nasúzad does not burn

سِرَاج siráj lamp

ضَلَالَت ṣalálat error, misguidance

مَشَاعِل mashá'il torches

هِدَايَت hidáyat guidance

بَرَأْفِرُوزِيد bar-afrúzid kindle

عَنْقَرِيب 'anqarīb soon

صَرَافَان ṣarráfán money-changers

وُجُود vujúd existence

پیشگاه pīshgāh presence

حضور ḥuẓūr presence

مَعْبُود ma'bud worshipped one

تَقْوَى taqvā piety, righteousness

خَالِص khālīṣ pure

نَپَذِیْرِنْد napadhírnd they do not accept

عَمَل 'amal deed, action

پَاک pák pure, clean

حُکْمَا ḥukamá wise ones

آنان ánán those

سَمْع sam' hearing

نِیابند nayáband they do not find

نگُشایند nagusháyand they do not open

چنانچه chinánchih such as

ساقی sáqí cup-bearer

طَلَب ṭalab seeking, request

نَبیند nabínad does not see

ساغر sághar cup

نَبخشَد nabakhshad does not give

نَخروشَد nakhrúshad does not cry out

لذا ladhá therefore

باید báýad must, should

حبّه ḥabbih grain, seed

مبذول mabdhúl given, bestowed

دارید dáríd you keep

مستور mastúr hidden

الهی iláhí divine

برآید bar-áyad comes out

مذكور madhkúr mentioned

مسطور masṭúr written

الله Alláh God

انزال inzál transient, perishable

مَنْه manah do not put

شاهنشهی sháhansháhí empire

مَدِه madah do not give

كوثر kawṭar heavenly river

حَيَوَان ḥayván life

معین ma'ín spring, source

ساری sárí flowing

طوبی túbá blessed

للشَّارِبِينَ lish-sháribín for the drinkers

قَفَسٌ qafas cage

بِشْكَانٍ beshkan break

هُمَائٍ humáy phoenix

پَرَوَازٍ parváz flight

نَفْسٌ nafs self, ego

بِغْدُذَّارٍ bigudhar pass beyond

نَفَاسٌ nafas breath

رَحْمَانِي rahmání merciful

رَبَّانِي rabbání lordly, divine

بیارام biyárám rest

رماد ramád ashes

یوم yawm day

مَشَو mashav do not become

بیزوال bízavál imperishable

مگذر magudhar do not pass

گلشن gulshan garden

عیش 'aysh pleasure, comfort

جاودان jávidán eternal

گلخن gulkhan ash-heap

تبدیل tabdíl change, exchange

منما manmá do not do

زندان zindán prison

صحرا ṣaḥrá desert, plain

خُوش khush pleasant

عروج 'urúj ascension

امكان imkán possibility

دلکش dilkash attractive

بخرام bikhrám walk gracefully

بند band fetter, bond

رهائی rahá'í freedom

بخش bakhsh grant

حبس ḥabs prison

آزاد ázád free

غنیمت ghanímat opportunity, prize

شمر shumr count

دیگر dígar again, other

نبینی nabíní you will not see

کنیز kaníz handmaid

سلطنت salṭanat sovereignty

جِدّ jidd earnestness

دَرگُذَرِی dargudharí you pass

سِتر satr veil, concealment

حِکْمَت ḥikmat wisdom

جَلَوَه jalvih manifestation

رَمَز ramz mystery, symbol

أَفِئْدَه af'idih hearts

إِدْرَاک idrāk comprehension

غِلّ ghill malice, rancor

حَسَد ḥasad envy

بِسَاطٍ bisát carpet, court

أَحَدٌ aḥad one, unique

سَبِيلٌ sabíl path, way

مَشْيٌ mashy walking

أَمْوَالٌ amvāl possessions

تَصَرُّفٌ taṣarruf disposal, use

تَرْجِيحٌ tarjīḥ preference

أَمْرٌ amr matter, affair

مُقَدَّمٌ muqaddam preferred, prior

شُمَارْدٌ shumárad count

فَتَفَكَّرُوا fatafakkarú think, ponder

ذَلِكَ dhálik that

أُولَى ulí possessors of

أَفْكَارَ afkár thoughts

رَفِيقَ rafíq companion

عَرْشَ 'arsh throne

بَدَ bad evil, bad

مَشْنَوْ mashnaw do not hear

مَبِينَ mabín do not see

ذَلِيلَ dhalíl abased, humiliated

عویل 'avíl wailing, lamentation

بَرْمِیَار barmayár do not raise

مَگو magú do not say

نَشَنَوِ nashnaví you do not hear

عیب 'ayb fault, defect

مَرْدَم mardum people

بُزُرْگ buzurg great, big

نَنَمَایَد nanamáyad does not appear

مِپَسَند mapasand do not desire

چِهْرِه chihrih face

نگشاید nagusháyad does not open

خاطر khátir mind, thought

منزه munazzah purified

ایام ayyám days

اقلّ aqall least

آنی ání moment

محسوب maḥsúb counted

فارغ fárigh free, at ease

باش básh be

فراغت farághat leisure, freedom

جَسَد jasad body

راجع ráji' returning

شَوِی shaví you become

مَقَرّ maqarr resting place

یابی yábí you find

وای váy alas

نَفْسَانِ nafsání carnal, of the self

بَرْق barq lightning

گُذَشْتِه gudhashtih passed

خَیَال khayál imagination

شیطانی shayṭānī satanic

مُحْكَم muḥkam firm

بَسِیْتِه bastih bound

ساجد sājīd worshipper

ناظر nāẓir looking

خار khār thorn

گذارده gudhārdih put, placed

برآمد bar-āmad came out

انقطاع inqitā' detachment

وَزید vazīd blew

رياض riyáz meadows

نصائح naṣáyiḥ counsels

مُشفِّقه mushfiqih compassionate

بِباد bibád to the wind

صَفْحَه ṣafḥih page, tablet

مَحْو maḥw erased

بِهَائِم bahá'im beasts

سَبْزَه زَار sabzih-zár pasture

تَعْيِش ta'ayyush living, sustenance

طَرِيق ṭaríq path

نِگار nigār beloved

صِرْف ṣarf pure essence

بِیْمَثَال bīmīḩāl peerless

عَرْش 'arsh throne

جَلَال jalāl majesty

مُسْتَوِی mustaví established

جِدَال jidāl contention

رَوَایِح raváyiḩ fragrances

مِیَوَزِد mívazad blows

نَسَائِم nasá'im breezes

هُبُوبٌ hubúb blowing

كُلٌّ kull all

زُكَامٌ zukám cold, catarrh

مُتَبَلَاٌ mubtalá afflicted

زَهَى zahí how

حَسْرَتٌ ḥasrat regret

عَلَى 'alá upon

الَّذِينَ alladhín those who

يَمْشُونَ yamshún they walk

أَعْقَابٌ a'qáb heels

أثر aḥar trace, footsteps

أقدام aqdám feet

يَمُرُّونَ yamurrún they pass

جامِه jamih garment

غُرُور ghurúr vainglory

تَن tan body

أَرِيد áríd bring out

ثَوْب ṭawb garment

تَكَبُّر takabbur pride

بَدَن badan body

بِیْنْدَازِید bīyandázíd cast off

سِیِّم sayyum third

یَاقُوتِی yáqútí ruby

خَفِی khafí hidden

ثَبْت pabt recorded

یَکْدِیْگَر yakdígar one another

مُدَارَا mudará forbearance

بَرْدَارِید bardáríd remove

إِفْتِخَار iftikhár pride

مَنْمَائِید manamáyíd do not do

ننگ nang shame

مدارید madaríd do not have

قسم qasm oath

خلق khalq creation

فرمایم farmáyam I command

اغنيا aghniyá' rich ones

نالیه nálíh lamentation

فقرا fuqará' poor ones

مبادا mabádá lest

هلاکت halákat destruction

اُفْتَنَد uftand they fall

سِدْرَه sidrah lote-tree

دَوْلَت dawlat wealth, state

نَصِيب naşīb share

مَانَدَ mánand they remain

الْكِرَم al-karam generosity

الْجُود al-júd bounty

خِصَال khişál qualities

هَنِئًا haní'an pleasant, blessed

تَزَيُّن tazayyun adornment

ساذج sádhiḡ simple, naive

حرص ḡirṣ greed

گذاشت gudhásht left, abandoned

قناعت qaná'at contentment

لازال lá-zál eternally

حريص ḡarís greedy

مقبول maqbúl accepted

اضطراب izṭiráb anxiety

نشاید nasháyad is not proper

غنا ḡhiná wealth

إِطْمِينَان iṭmínán confidence

نَبَايَد nabáyad should not

پَي pay following

عَقَب 'aqab behind

مَاسَوَى māsivá other than

نَعْمَت ni'mat blessing

حَقِير ḥaqír insignificant

مَشْمَارِيد mashumáríd do not count

غَايَت gháyat end, ultimate

رُخ rukh face

بِغُشَايَد bigusháyad opens

أَنْتُمْ antum you (plural)

الْفُقَرَاء al-fuqará' the poor

الْغَنَى al-ghaní the rich

بَاهِر bāhir shining

هُوَإِدَا huvaídá apparent

أَشْكَار áshkár manifest

مُتَمَكِّن mutamakkin established

گَرْدَد gardad becomes

نَافَرْمَانِي ná-farmání disobedience

سَدّ sadd barrier

مُحْكَم muḥkam strong

مُغْرُورَان maghrúrán proud ones

قَلِيل qalíl few

نِيكُو níkú good

حَال ḥál state

مَنْع man' prevention

نَنْمَایَد nanamáyad does not do

نَگَرْدَانَد nagardánad does not turn

إِسْم ism name

روشنی rawshaní light

بخشد bakhshad gives

امانت amánat trust

میان miyán midst

دُرُست durust correct, proper

نَپَرْدَازِید napardázíd do not engage

آلایش áláyish defilement

آسایش ásáyish ease

قَدَم qadam step

صُحْبَت şuhbat companionship

بِيفزَايَد bífzáyad increases

غَم gham sorrow

زَنَگ zang rust

بِزْدَايَد bizdáyad removes

أَرَاد arád wanted

يَأْنَس ya’nas to be intimate

فَلْيَأْنَس falya’nas let him be intimate

أَحِبَّاء aḥibbá’ loved ones

يَسْمَع yasma’ to hear

فَلْيَسْمَع falyasma’ let him hear

اصفياء aṣfiyá' chosen ones

زينهار zínhár beware

أُلفت ulfat affection

مَگیر magír do not take

مؤانست mu'ánasat fellowship

مَجو majav do not seek

مجالست mujálasat companionship

نور núr light

حِسبان ḥisbán reckoning

احرار aḥrár free ones

مصاحب muṣāḥib companion

جام jām cup

كف kaff palm, hand

نوشیده núshídih drunk

منیر munír illuminating

گمان gumán thought

مَبرید mabríd do not think

خطّ khaṭṭ writing

جلی jalí clear

ریختند ríkhṭand they fell

حِينَئِذٍ ḥína'idhín at that time

كَانُوا kánú they were

يَفْعَلُونَ yaf'alún they do

دِغَار dígar again

فَرْزَنْد farzand child

كَيْان kayán when

نُورَانِي núrání luminous

بَرْدَمَد bardamad dawns

لَيْل layl night

ظُلْمَانِي ṣulmání dark

مَعْمُول ma'múl done, performed

لَاد بَرِه lād barih laid bare

گیاه giyáh plant

چِگونِه chigúnah how, why

شُكْر shukr gratitude

مَبَاشِرَت mubáshirat direct contact

نَنَمَائِی nanamáyí you do not do

كَثَافَت kaṭáfat impurity

مَعَاشِرَت mu'áshirat companionship

جُویِ júyí you seek

ممالك mamálik realms

راه ráh path

تُرِيدُونَ turídún you want

هَيْهَات hayhát far, impossible

عَمَّا 'ammá from what

آدم ádam Adam

طَيِّبٌ tayyibih good, pure

طَاهِرٌ ṭáhirih pure

صُّعُود ṣu'úd ascent

كُدُورٌ kudúrat turbidity, cloudiness

سَاحَتِ sāḥat court

عَيش 'aysh life, pleasure

أَنَدَر andar within

بِساط bisāṭ carpet, court

بَرْتَر bartar higher

خَرَامِي khirámí you walk

مَلِيح malīḥ pleasant

نَشَاط nashāṭ joy

مَسْتَى mastí intoxication

يَد yad hand

بِیَاشامِی biyáshámí you drink

نِیَسْتِی nístí non-existence

مِیْحَنَتِ miḥnat hardship

خَطَا khaṭá error

گَرْدِی gardí you become

یاد yád memory

آوَرِید ávaríd bring to mind

عَهْد 'ahd covenant

جَبَل jabal mountain

فَارَان Fárán Mount Paran

بُقْعَه buq'ih spot, place

زَمَان Zamán a place name

وَأَقِع váqi' situated

أَصْحَاب aşháb companions

مَدِين madín city

كُؤَاه guváh witness

گِرِفْتَم giriftam I took

قَائِم qá'im standing, faithful

نَمَى بَيْنَم namí-bínam I do not see

مِثْل miþl like, example

سَيْف sayf sword

جَوْهَر jawhar essence, quality

غِلَاف ghiláf sheath

پِنْهَان pinhán hidden

قَدْر qadr value

جَوْهَرِيَّان jawhariyán jewelers

بِیْرُون bírún out

آی áy come

هُویدا huvidá manifest

شَمْس shams sun

سَمَا simá heavens

كُسُوف kusúf eclipse

مِيَالَاي miyáláy do not defile

خَرَق kharq rending

پَرْدِه pardih veil

خَلْف khalf behind

سَحَاب saḥáb cloud

بَدْر badr full moon

خِلْعَت khil'at robe

بِيَارَائِي biyáráyí you adorn

ابناء abná' children

پادشاهی pādisháhí sovereignty

آيام ayyám days

اسباب asbáb means, causes

زرد zard yellow

سرخ surkh red

آرائید áráyíd you adorn

خیمه khaymih tent

یکرنگ yakrang one-colored

درآورم dar-ávaram I bring in

رَنگ rang color

مختلفه mukhtalifih different

بَردارم bardáram I remove

كَسانِكَه kasáníkih those who

دَرآیند dar-áyand they enter

تقدیس taqdís sanctification

پادشاهی pádisháhí sovereignty

مسرور masrúr joyful

مَشَوید mashavíd do not become

طَیر ṭayr bird

شاخ shákh branch

باغ bágh garden

بِسْرَايَدَ bisaráyad sings

بَغْتَةً baghtatán suddenly

صَيَّادٌ ṣayyád hunter

أَجَلٌ ajal death

أَنذَاذَ andázad throws

هَيْكَلٌ haykal form

اَثَرٌ aṭar trace

نَمَانَدَ namánad does not remain

پند pand advice

گیرید gíríd take

بندگان bandagán slaves

افعال af'ál deeds

قدسی qudsí holy

شریک sharík partner

ممتاز mumtáz distinguished

کذلک kadhálik thus

نصحناکم našaḥnákum We counsel you

عقبه 'uqbih height

زَمْرَد zumurrud emerald

مُنْتَهَى muntahá utmost

كَرُوبِين karúbín cherubim

إِسْتِفْسَار istifsár inquiry

حَسَب ḥasb according to

الأَمْر al-amr the command

مُنْتَظِر muntaẓir waiting

رَائِحَة rá'ihih fragrance

نَيَافَتَم nayáftam I did not find

مَلْحُوظ malḥúz observed

حَمَامَاتٍ ḥamámát doves

كِلَابٍ kiláb dogs

حَوْرِيَّهٖ ḥúriyyih houri, heavenly maiden

اِيْشَانٍ íshán they, them

اِلَّا illá except

نِدَا nidá call, voice

نُذْبِهٖ nudbih mourning

حِيْنَئِذٍ ḥína'idhin at that time

رَحْمٰنٍ raḥmán merciful

سُبْحٰنٍ subḥán glorious

هَوَايَ haví desire

نَفْسَانِي nafsání carnal, of the self

شَيْطَانِي shayṭání satanic

گِیسُوی gísúyi locks of hair

مُشْکِین mushkín musky, black

گُلُوی gulúyi throat

اشجار ashjár trees

بَدِيعَه badí'ih wondrous

مَنِيعَه maní'ih lofty, inaccessible

اثمار aṭmár fruits

صنایع ṣanáyi' crafts

اِكْتِسَاب iktisáb earning, profession

الأبَاب al-albáb those of understanding

مُعْطَلَّة mu'aṭṭalih idle

مُهِمَلَّة muhmalih useless

اِقْتِرَاف iqtiráf earning livelihood

ذَوِ الْقُرْبَى dāvī-l-qurbá kindred, relatives

حُبًّا ḥubban for love

العَالَمِينَ al-'álamín the worlds

عَرُوس 'arús bride

وَرَاى vará beyond

أَلطَاف alṭáf favors

شُعَاع shu'á' ray, radiance

حُجَّت ḥujjat proof, argument

تَمَّت tammat completed

النَّعْمَة an-ni'mih the blessing

السَّمَوَات as-samávát the heavens

الأَرْضِينَ al-arḏín the earths